

# 汉韩亲属称谓语“哥(오빠/형)”的泛化对比及跨文化研究\*

朴興洙\*\* · 闫慧娟\*\*\*

## <目 录>

1. 引言
2. “哥(오빠/형)”的基本用法
3. “哥(오빠/형)”的泛化与对比
4. 跨文化交际中“哥(오빠/형)”的误用与原因
5. 结语

## 1. 引言

人们在语言交际中频繁的使用称呼语，得体的称呼也是礼貌行为的一种体现。各个国家和民族间都存在着不同的称呼语，这些称呼反映出了不同文化与历史背景的人们对社会的不同理解。称呼语可分为面称和叙称，称呼形式包括亲属称呼和社交称呼。1) 所谓面称，就是指面对面使用的直接称呼语，而叙称则指被称呼人不在场时使用的间接称呼语。亲属称呼是以本人为轴心，对有血亲、姻亲关系的亲属使用的称谓。社交称呼是指亲属称谓以外，反映人们社会生活中相互关系的称谓。中韩两国的亲属称谓由于受价值观、社会环境以及历史等多重因素的影响，都发生了泛化现象。汉韩亲属称谓语的泛化现象虽然有相同之处，但同时也存在着一定的差异。在跨文化交际过程中，这些亲属称谓语泛化的差异自然

\* 이 논문은 2017년도 한국외국어대학교 교내연구비에 의하여 작성되었음.

\*\* 韓國外國語大學中國言語文化學部教授

\*\*\* 韓國外國語大學大學院中語中文學科博士生

1) 祖晓梅, 『跨文化交际』, 北京: 外语教学与研究出版社, 2015, p.94.

会导致出现语言的误用现象。

中韩两国有众多学者对亲属称谓进行过研究，早期主要进行了历时与结构方面的研究。到了90年代以后，逐渐出现了社会语言学方面的研究。目前，将亲属称谓语与其他语言进行比较的研究占了主体。이후일 (1997)、이재승 (1999)、유예화 (2004)、赵钟淑 (2005)、崔贞爱 (2005)、함오매 (2007)、李香林 (2011)、金受玄 (2011)、김춘연 (2011)、왕정(2012)、李明儿 (2014)、吴晓雯 (2014)、양조 (2014)、朴珠燕 (2016) 等中韩学者对汉韩亲属称谓语进行了对比研究。大部分学者以汉韩整体亲属称谓为研究对象，主要通过对比研究找出汉韩亲属称谓的差异，分析其构词方法及文化意义。也有部分学者只针对个例进行了深入的研究，例如王薇 (2011) 「从亲属称谓泛化看“哥/姐”由亲属称谓向社会称谓转移的动因与机制」一文中探讨了汉语“哥/姐”的泛化动因并挖掘了泛化过程中体现出来的原理与规则。김승화 (2010) 「한국어 친족 호칭 ‘언니/누나’, ‘오빠/형’의 의미연구」一文对韩语亲属称谓“哥/姐”的语义泛化进行了详细的分析。김광순 (2015) 「친족어의 호칭어로서 확장·사용 양상 -{형}, {누나}, {오빠}, {언니}를 중심으로」文章对韩语“哥/姐”的语义泛化与使用进行了研究。王涵 (2015) 「对中、英、韩称谓语的跨文化分析-以称谓语“哥哥”为例」的文章中比较了中、英、韩亲属称谓“哥”的差异，并进行了跨文化研究。通过研究现状可以发现中韩两国学者对自身亲属称谓语（包括整体与个例）的研究颇多，有关汉韩亲属称谓整体对比的研究也取得了众多成果。但相比之下，汉韩亲属称谓个例泛化对比与跨文化的研究不仅数量少，而且研究程度更有待深入。

近年来，汉语的“哥”作为流行称谓被广泛使用，韩语的“오빠/형 (哥)”也是使用频率较高的亲属称谓语。中韩两国交流频繁，在跨文化交际中“哥”的误用现象也频频发生。本稿将针对汉韩亲属称谓“哥(오빠/형)”的泛化与跨文化内容进行研究，使用对比分析法和文献研究法了解汉韩亲属称谓“哥(오빠/형)”的基本用法与泛化的现状。并参考相关论文等资料，梳理汉语“X哥”泛化的新词语与韩语“오빠/형”的泛化语义。利用访问调查法整理出两国之间“哥”在跨文化交际中误用的实例，并从语言学、文化学、社会学等多个角度分析其误用原因。目的是加深对两

种语言的认识, 减少跨文化交际时的语用失误和增进两国的沟通与理解。

## 2. “哥(오빠/형)”的基本用法

本文将参考『说文解字』、『现代汉语词典』与『汉语大词典』(普及版)三部辞书对“哥”的义项进行整理。韩语将参考『표준국어대사전』和『훈민정음국어사전』两部辞书来整理韩语“오빠/형”的义项。通过两国代表的辞书来考察汉韩“哥(오빠/형)”的基本用法, 以便于参考分析其语义演变过程。

### 1) 汉语“哥”的基本用法

表1. “哥”的义项

辞书名	释义
《说文解字》	聲也。从二可。古文以爲譌字。段玉裁《說文解字注》: 漢書多用哥爲歌。 <sup>2)</sup>
《汉语大词典》	①“歌”的古字。②对兄长的称呼。③对与自己年龄相近的男子的尊称或昵称。④唐代常称为哥。⑤语气词。⑥宋代著名瓷窑“哥窑”的简称。 <sup>3)</sup>
《现代汉语词典》	①哥哥。②亲戚中同辈而年纪比自己大的男子。③称呼年纪跟自己差不多的男子(含亲热意)。④姓。 <sup>4)</sup>

“哥”的本义为“唱歌”, 由两个可字会意, 后来人们造了“歌”字表示“歌唱”义。“哥”在汉语词汇系统中最早的借代义为弟兄中的长者, 一般用“数词+哥”的形式来称呼兄长。『旧唐书·王琚传』记载:“玄宗泣曰:‘四哥孝仁’, 这里的“四哥”就是指在兄弟中排行第四的睿宗(玄宗的父亲)。玄宗的儿子李琰也称他的父亲为“三哥”。唐·白居易《祭浮梁大兄文》:“再拜跪奠大哥于座前, 伏维哥孝友慈惠, 和

2) 许慎, 『说文解字』, 中华书局, 2013, p.101.

3) 『汉语大词典』(普及版), 上海辞书出版社, 2012, p.836.

4) 中国社会科学院语言研究所词典编辑室, 『现代汉语词典』, 商务印书馆, 2012, p.436.

易谦恭。”中也出现了以“哥”称兄的用法。唐代的“哥”兼指父兄，这是中原民族受到北方民族错位婚姻习俗与称谓混乱习惯的影响。汉语本来有“兄”表兄长义，后来受到其他语言外力的影响，改用“哥”来称呼兄长。<sup>5)</sup> 据记载“哥”与鲜卑语中的兄称“阿干”发音相近，“哥”有形无意，而“阿干”一词多义，汉语根据语言经济原则，自然选择用“哥”借代了外来语“阿干”。随着社会的发展，“哥”的“父”义脱落，后来只作为兄称使用。宋元以后，“哥”开始用来称呼与说话者没有血缘关系的年长者。『水浒传』中许多好汉称宋江为“哥哥”，体现出了义气、豪爽的感情色彩。此后，“哥”的语义就进入了一段稳定期。近年来，随着“X哥”热门词语使用频率的增加，“哥”逐渐脱落了原有的一些语义特征，派生出了大量新词。

## 2) 韩语“오빠/형”的基本用法

表2. “오빠/형”的义项

辞书名	释义
오빠	
『표준국어대사전』	① 같은 부모에게서 태어난 사이이거나 일가친척 가운데 항렬이 같은 순위 남자형제를 여동생이 이르거나 부르는 말. (女性称呼同父母或同族同辈而年龄比自己大的男性时使用的称谓。) ② 남남끼리에서 나이 어린 여자가 순위 남자를 정답게 이르거나 부르는 말. (女性对非亲属关系, 比自己稍微年长的男性使用的亲密称谓。) 
『훈민정음국어사전』	① 같은 부모한테서 태어난 사람 사이에서, 여자가 자기보다 나이가 위인 남자를 이르거나 부르는 말. (同父母的子女中, 女性称呼比自己大的男性时使用的称谓。) ② 여자가 일가친척 가운데 항렬이 같으면서 나이가 위인 남자를 이르거나 부르는 말. (女性称呼同族同辈而年龄比自己大的男性时使用的称谓。) ③ 나이가 약간 차이나는 남남끼리의 관계에서, 나이가 적은 여자가 나이가 위인 남자를 가리켜 정다움을 나타내어 이르거나 부르는 말. (女性对比自己稍微年长非亲属关系的男性使用, 表示亲密关系的称谓。) 

5) 周星莹, 「中古“哥”父兄兼指的理据」, 『盐城师范学院学报』, 2009第6期, p.78.

형	
『표준국어대사전』	<p><b>【명사】</b>                      ① 같은 부모에게서 태어난 사이이거나 일가친척 가운데 향렬이 같은 사람들 사이에서 손윗사람을 이르거나 부르는 말. 주로 남자 형제 사이에 많이 쓴다.                      (【名词】称呼同父母或同族同辈而年龄比自己大的男性, 主要兄弟之间使用。)                      ② 남남끼리의 사이에서 나이가 적은 남자가 나이가 많은 남자를 이르거나 부르는 말.                      (非亲属关系的男性称呼比自己年长的男性时使用的称谓。)</p> <p><b>【의존명사】</b>                      (성 또는 성명 아래에 쓰여)나이가 비슷한 동료나 아랫사람의 성 뒤에 붙여 상대방을 조금 높여 이르거나 부르는 말. 주로 남자들 사이에서 쓴다.                      (【依存名词】(加在姓或名字后) 年龄相似的同事或在下属的姓后加上表对对方的尊重, 主要男性之间使用。)</p>
『훈민정음국어사전』	<p>① 같은 부모한테서 태어난 남자 사이에서, 나이가 적은 쪽 남자에 대해 나이가 많은 쪽 남자를 이르거나 부르는 말. 아주 드물게 여자 자매 사이에서 나이가 많은 쪽 여자를 가리킬 때도 있음.                      (同父母的年龄小的男性称呼年长的男性时使用的称谓。偶尔在女性姐妹之间对年长女性也使用此称呼。)</p> <p>② 일가친척 가운데 향렬이 같은 남자 사이에서, 나이가 적은 쪽 남자에 대해 나이가 많은 쪽 남자를 이르거나 부르는 말.                      (同族同辈的男性之间, 年龄小的男性称呼比自己大的男性是使用的称谓。)</p> <p>③ 나이가 약간 차이나는 남남끼리의 남자 사이에서, 나이가 적은 남자가 나이가 많은 남자를 가리켜 대접하는 뜻으로, 또는 정다움을 나타내어 이르거나 부르는 말.                      (非亲属之间对比自己稍微年长的男性使用的称呼, 表示尊敬或亲密的关系。)</p> <p>④ 나이가 비슷한 청년 이상의 남자 사이에서, 서로 상대방을 대접하여 이르는 말. 성(姓) 다음에 쓰이기도 하는데, 이때에는 지칭과 호칭이 다를 수 있음.                      (年龄相似的中年男性, 尊重对方时使用的称呼。用在姓后同时表示面称和背称。)</p>

通过表2可以得知,韩语“哥(오빠/형)”的使用与称呼者的性别有着密切的关系。汉语的“哥”和韩语的“오빠/형”作亲属称谓时,用来称呼家族中有血缘关系的比自己年纪大的男性。不同的是韩语里对哥的称谓是由说话人的性别来决定的,而汉语则对说话人的性别没有任何的限制。例如,说话者是男性,则要称呼比自己大的男性为“형”。如果说话者是女性,则要称呼比自己大的男性为“오빠”。此外,韩语中除了性别区分使用称呼语以外,严格根据使用者的年龄。年龄相差大或要表达对对方的敬意时,使用敬语的表达“형님”和“오라버니<sup>6)</sup>”。亲属称谓语“哥”作社交称谓使用时,大多是同辈年幼者用来称呼社会关系中比自己稍微年长的男性。同时我们可以发现,男性之间使用“형”的用法比女性对男性使用的“오빠”要复杂,而且受说话人与对方亲密度因素的影响。

### 3. “哥(오빠/형)”的泛化与对比

大部分学者认为,亲属称谓在非亲属社会中使用是为了缩短距离,建立交际双方友好而同等的社会距离与关系。泛化后的亲属称谓派生出称呼非亲属关系的义项,对称呼者表示恭敬、亲热、谦虚,并使被称呼者感受到尊重、喜爱、礼遇,拉近了彼此间的距离,密切了相互之间的关系。除此之外,汉韩的亲属称谓“哥”体现出了更多的泛化现象,本文将从语法和语义等方面对汉韩“哥(오빠/형)”的泛化过程进行分析。

#### 1) 汉语亲属称谓“哥(오빠/형)”的泛化

“亲属称谓泛化”又叫“亲属称谓的外向化”或“亲属称谓的扩展”,是亲属称谓使用在非亲属社会成员中的一种现象。汉语和韩语的“哥(오빠/형)”都从亲属称谓泛化到了社交称谓。查家敏、高湛荣(2011)依据中国亲属称谓使用的发展过程及

6) “오라버니”是“오빠”的敬语用法,在韩国中世纪时期“오빠”用“올아바”,后来逐渐发展从올아바→오라바→오라바님→오라버님→오라버니,古代使用比较频繁,现代的使用频率较低。

整理出的语料引进了两个新的类别，一是拟亲属称谓<sup>7)</sup>，二是流行称谓。拟亲属称谓是指对没有血缘关系的交际对象使用亲属称谓来相互称呼，主要构成形式是“姓氏/名字+亲属称谓”。流行称谓是指亲属称谓作为流行语，在某一时间、地域被某一人群广泛使用的情况。<sup>8)</sup> 汉语“哥”的泛化具体内容整理如表3：

表3. 汉语“哥”的泛化

阶段	第一阶段	第二阶段	第三阶段	第四阶段
种类	亲属称谓	拟亲属称谓	社交称谓	流行称谓
举例	哥、表哥、堂哥……	李大哥、二哥……	的哥、一哥、烧烤哥……	春哥、犀利哥、章鱼哥……
形式	①.可按排行称呼： 大哥 ②.姓/名/姓名+“哥”	①.姓/名+“哥”/“大哥”	①.X(职业/特性)+“哥”	①.X(名词/动词/形容词/事件)+“哥” ②.自称为“哥”
义素	[+亲属][+同辈] [+年长][+男性]	[+年长] [+男性]	[+男性]	-

表3将汉语“哥”的泛化过程分成四个阶段，从亲属称谓扩大到了拟亲属称谓，再到社交称谓，最后是离“哥”的亲属关系用法距离最远的流行称谓。『汉语大词典』和『现代汉语词典』中包含了第一和第二阶段的词义，但还未对第三和第四阶段做出解释。发展过程中“哥”的意义发生了很大的变化，范围也变得更加广泛。

第一阶段“哥”作为亲属称谓包含了[+同辈][+亲属][+年长][+男性]四个方面的意义要素，表现形式可以按照排行称呼。第二阶段拟亲属称谓中一些义素已经脱落，剩下了[+年长]和[+男性]的义素，主要表现为：姓氏/名字+“哥”。第三阶段社交称谓中就只剩下了[+男性]义素。例如，“的哥”指出租车司

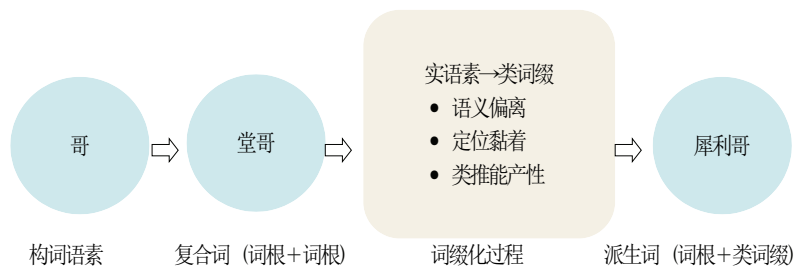
7) 拟亲属关系称谓，又被学者称之为礼俗性亲属称谓，或者借称社会关系称谓。是一种广泛的非亲属的亲属称谓，为了表示礼节和亲切，人们常借用亲属称谓词语来称呼对方。中韩两国都存在独特亲属称谓的用法，但学界对其名称和界定还没有统一的说法。

8) 查家敏，高湛荣，「亲属称谓泛化现象的语用研究-以“哥、姐”等亲属称谓为例」，『语文学刊』，第7期，2011，p.21.

机，这里只保留了性别义素，这一阶段的主要表现形式为“职业/特性+“哥”。第四阶段流行称谓中所有的意义要素都已脱落。“哥”的限制性义素逐渐脱落，对“哥”的限定越来越少，“哥”的用法呈现出宽泛化、随意化的倾向。例如，“春哥”指的是李宇春，她在超级女声歌手选拔中夺得了第一名，后来因为她中性的打扮和直爽的性格，粉丝们称她为“春哥”。

流行称谓“X+哥”的泛化过程主要是通过词缀化来实现的，单音节的“哥”作为构词要素，语法意义增强，词汇意义逐渐弱化，构词能力强大，从而实现了泛化。词缀有典型词缀和类词缀之分，类词缀还可以分为自源类词缀和外源类词缀。自源类词缀是由汉语自身体系中实语素演变而来的类词缀，外源类词缀是源于外民族语言或在外民族语言的影响下明显词缀化的类词缀。<sup>9)</sup> 原先的实语素虚化，由词汇性较强的成分演变成成为语法性较强的成分。<sup>10)</sup> 实语素随着使用频率提高，语义偏离后，可能会逐渐成为一个不自由成词语素，比较固定的附着于其他实语素的前或后。流行称谓“哥”类化为指“某种男子”的不自由成词语素，其语义已发生了虚化，原义素逐渐脱落，结构上定位黏着，类推能产性较高，我们可以将“X哥”看做自源类新兴类词缀，其泛化过程如图1。

图 1. “哥”的泛化过程



9) 自源类词缀如类后缀“奴”，原表示“旧社会中受压迫、剥削、役使而没有人身自由等政治权利的人的实语素类化而来的。外源类词缀如“~门”、“~吧”等都源于英语，“~族”源于日语等，在外族语言的影响下词缀化的类词缀。

10) 周荐，《汉语词汇结构论》，人们教育出版社，2014，p.116.

“X哥”可按照“X”的语义类型、“X”的词性与“X”的构成成分来分类。按“X”的语义类型可分为：①姓名+哥（如春哥、曾哥等）②职业/工具+哥（如空哥、三轮哥等）③性格特征+哥（如淡定哥、诚实哥等）④事件/现象+哥（如高考哥、齐全哥等）⑤动物名称+哥（如鳄鱼哥、章鱼哥等）⑥动作行为+哥（如瞌睡哥、咆哮哥等）⑦场所+哥（如北京哥、胜利哥<sup>11)</sup>等）等七类格式的出现频率较高，此外还可以列举出一些其他格式。除了第一类以外其他类型都属于近年来新兴的词汇格式，大部分词属偏正结构，词性多为名词，也有动词和形容词等。构成成分可以是单音节词也可以是双音节词、多音节词和外来词，构词成分以X为双音节为主，“X哥”的派生式新词语整理如表4。<sup>12)</sup>

表4. “X哥”派生式新词语

X为单音节	X为名词性成分	网哥、的哥、空哥、球哥、迪哥、警哥、军哥、款哥、煤哥、龙哥、拖哥、春哥、曾哥、斤哥、房哥、虎哥、
	X为动词性成分	呼哥、踏哥、动哥
	X为形容词性成分	初哥、酷哥、帅哥
	X为数词成分 <sup>13)</sup>	一哥
X为双音节	X为名词性成分	宴会哥、浮云哥、高考哥、红娘哥、孔雀哥、未来哥、证件哥、鳄鱼哥、锦旗哥、章鱼哥、奔驰哥、宝马哥、奥迪哥、夏利哥、捷达哥、三轮哥、奔跑哥、火车哥、奶粉哥、江南哥、校服哥、体操哥、龅牙哥、煤炭哥、油条哥、熨斗哥、摩托哥、烟卷哥、大衣哥、西服哥、传说哥、楼顶哥、鸡汤哥、麻袋哥、幕后哥、帐篷哥、浓烟哥、新闻哥、油条哥、公益哥、外语哥、豆饼哥、拐杖哥、快递哥、零钱哥、北京哥、胜利哥
	X为动词性成分	保证哥、解套哥、瞌睡哥、专拍哥、咆哮哥、励志哥、清洁哥、快闪哥、托举哥、卖菜哥、摆摊哥、逼停哥、蹭课哥、撑伞

11) “胜利”指的是场所的名词，胜利广场。

12) 新词语整理参考了侯敏，周荐的『汉语新词语』，沈光浩的『汉语派生式新词语研究』，语料库和期刊论文等收录的内容。

		哥、浇水哥、贩菜哥、啃雪哥、断臂哥、排队哥、抢修哥、送水哥、举牌哥、街净哥、暴力哥、挡刀哥、顺风哥
	X为形容词性成分	淡定哥、齐全哥、犀利哥、冲动哥、可爱哥、猥琐哥、寂寞哥、财迷哥、笑脸哥、忧民哥、仁义哥、憨厚哥、诚实哥、沧桑哥、妖娆哥
X为多音节		公务员哥、超市舞哥
X为外来词		噶乐哥

通过表4我们可以发现，近年来出现了大量“X哥”形式的新词语，尤其是“名词+哥”形式的词语最多。这里的名词又可分为表人和事物的一般名词、时间名词和处所名词等。与动词组合时，突出动作特征，这种使用一般多出现于网络或新闻标题中，例如：快闪哥、烧烤哥、扔鞋哥、咆哮哥等。与形容词组合时，一般说明人的身材、行为、性格等特征，原来多用于形容事物的形容词转用在人的身上，赋予了一定的新鲜感，让人们可以更快的接受和使用。例如：犀利哥、妖娆哥、沧桑哥等。

## 2) 韩国亲属称谓“오빠/형(哥)”的泛化

上文中我们已经提到汉语亲属称谓“哥”的泛化主要是通过语义泛化与词缀化来实现的，流行称谓“X哥”的结构比较复杂。相反韩语的“오빠/형”的泛化主要体现在词义的扩大上，具体内容整理如表5：

- 13) 与数字组合时，在“哥”前加数字，使用频率最高的是表示“第一”的序数词“一”。“二哥”有两种含义，一种是作为亲属称谓使用，跟说话者有血缘关系的家人排行第二的男性被称为“二哥”，另一种是在地方方言中指较为憨厚老实，不精于事故的人，被引申为傻而又不自知的人。在亲属称谓中表示排行第一的一般用“大”，如“大哥”。“大”并不是数词，这点在区分泛化前亲属称谓和作为社会称谓语来使用的亲属称谓。

表5. 韩语亲属称谓“오빠/형”的泛化

阶段	第一阶段		第二阶段		第三阶段	
种类	亲属称谓		拟亲属称谓		社交称谓	
称呼	형	오빠	형	오빠	형	오빠
说话者性别	男性/女性	女性	男性/女性	女性	男性/女性	女性
形式	① 可按排行称呼 : 큰 형... ② 형+님 <sup>14)</sup> ③ 名/姓名+형/형님	① 可按排行称呼 : 작은 오빠... ② 名/姓名+오빠/오라버니 ③ 오라버니	① 형+님 ② 名/姓名+형/형님	① 名/姓名+오빠 ② 오라버니	① 형+님 ② 名/姓名+형/형님 ③ 姓+형/형님 <sup>15)</sup>	① 名+오빠 ② 姓名+오빠
义素	[+同辈] [+亲属] [+年长]	[+同辈] [+亲属] [+年长] [+男性]	[+年长]	[+年长] [+男性]	[+年长]	[+年长] [+男性]
亲密度	+++		++		+	

表5中韩语“오빠/형(哥)”的泛化过程分为了三个阶段，第一阶段的亲属称谓与汉语相似，韩语里也使用按排行对“오빠/형(哥)”进行称呼的形式。但也有不同之处，韩语的“형님”比较特殊，原是称呼比自己年长的男性时使用的一种敬语，但“형님”一词在『표준국어대사전』中同时还收录了其他义项。<sup>16)</sup>“형님”还可以用来称呼丈夫的姐姐、年长的妯娌，非亲属亲密关系的成年女性之间也可以使用。这种“형님”既可以当亲属称谓、拟亲属称谓也可以在社交称谓中使用。这一特殊的现象使韩语“형님(哥)”的义素[男性]在第一阶段、第二阶段与第三阶段中全部脱落，但在“오빠(哥)”中却依然存在[男性]的义素。“오라버니”是“오빠(哥)”的敬语形式，但其使用频率远远低于“형님(哥)”。

14) 韩语的“-님”用于人称、职名和一些名词之后是表示敬称的后缀。  
 15) “姓+형/형님”表示年龄相似的同事或在下属的姓后加上表对对方的尊重，主要男性之间使用。此类形式虽然存在，但在现代韩语中使用频率相当低，一般在小说或特殊情况才会使用。  
 16) 형님: ①对有血缘关系的年长男性使用的尊称 ②非亲属关系年长男性的尊称 ③对妻子的哥哥使用的称呼 ④对大姑子使用的称呼 ⑤对年长妯娌使用的称呼 ⑥在关系亲密的成年女性之间年轻女性称呼年长女性时使用的称呼。- 국립국어원 『표준국어대사전』

拟亲属称谓阶段中,“오빠”在使用时对双方的亲密度有较高的要求,如果女性认知的亲密度不够高时,男性要求以“오빠”相称则会引起女性的不满或反感等负面情绪,并且让对方觉得这是一种无礼的行为。这时需要考虑听者与说者的性别、双方的亲密度、年龄等因素。1980年代开始,韩国大学里的女生对男性前辈使用“형”作称谓,김승화(2010)认为“오빠”本身带有对异性的感情色彩,说者为了避免听者对其产生误会,故意用男性之间使用的称谓“형”来称呼前辈。<sup>17)</sup>有部分女性说话者也会选择使用“오라버니”来避免称呼中产生异性色彩。

第三阶段中原本对年龄要求严格的“형”和“형님”的用法发生了一些变化。受到社会距离和个人因素的影响,年龄相差大的情况也可以使用“형”来表示双方的亲密关系。而年龄相差小的也会由于受到等级关系和利益关系的约束,使用“형님”来表示对对方的尊敬,以便于达到个人的目的。“오빠”在此阶段有两种语义,第一,使用时对年龄界定不严格,主要是对方的容貌或打扮看起来很年轻时使用,与使用者自身的认知有关,也就是个人主观的判断。第二,就是对比自己年轻或同龄的男性使用此称呼,比如对知名歌手、演员或是体育明星之类的人物,不考虑年龄因素,只是说话者表达对对方的喜爱和表现自身期望亲密程度的一种表现。

### 3) 汉韩“哥(오빠/형)”泛化对比

以上我们从“哥(오빠/형)”的本义、引申义以及结构形式等方面对汉语的“哥”与韩语的“오빠/형”的泛化过程进行了整理。通过整理,我们可以发现两国“哥”在泛化过程中存在着相同与异同之处。接下来将从泛化方式、泛化原因与目的以及使用主体三个方面进行对比分析。

17) 김승화, 「한국어 친족 호칭 ‘언니/누나’, ‘오빠/형’의 의미 연구」, 한국외국어대학 석사학위논문, 2010, p.82.

### (1) 泛化方式对比

汉韩亲属称谓“哥”的泛化形式虽存在相同之处，但也有着较大的差异。其中韩语“哥”的泛化主要是通过词汇本身词义扩大而体现出来的。而汉语“哥”的泛化过程更为复杂，除了词义扩大以外，“X哥”已逐渐演变为了新兴自源类词缀，词汇数量在不断增加。

在第一阶段中，汉韩都存在“按排行称呼”、“姓/名/姓名+哥(오빠/형)”的形式。但不同的是韩语存在“哥”的两种敬语形式，这两种敬语形式中，男性说话者主要使用的“형님”较为特殊，词义较多，范围也较广。而女性说话者所使用的“오라버니”却逐渐淡出了人们的视线，其使用频率较低。汉韩虽然都存在“姓+哥(형)”的形式，但韩语的使用频率没有汉语使用频率高。在表现形式上也与汉语有所不同，汉语中可以使用“姓/名字/姓名+哥哥”的形式。但在韩语中“姓+형”的形式可以，“姓+오빠”的形式则不被使用。一般多使用“名字+형/형님/오빠”，所以这在跨文化交际中往往导致说话者出现失误。第二阶段里韩语存在敬语表现，而汉语存在“姓+大哥”的形式。此阶段的语用虽没有明显的差异，但韩语“오빠/형”的使用频率比汉语高。第三阶段中，韩语的泛化形式没有发生太大变化，但汉语泛化结构中的“X”主要体现为职业与特性。韩语没有发展到第四阶段，而汉语在第四阶段作为流行称谓使用现象频繁，“X”的语义类型、词性与构成成分较为复杂。

汉语“哥”泛化词汇的丰富性更加突出，并在不断持续产生新词语，发展速度较快。相反韩语“오빠/형”的泛化过程只经历了三个阶段，语法意义并没有增强，只是词汇意义更加广泛。由于只发生了词义扩大，所以并没有太多新词形式产生。

### (2) 泛化原因与目的对比

汉韩亲属称谓“哥(오빠/형)”都经历了从亲属称谓发展到拟亲属称谓再到社交称谓的泛化过程。因为中国和韩国都是受传统儒家思想、道德观念影响的集体主义文化国家，认为家庭是最重要的集体，与社会成员和谐相处非常重要。中韩两国在社会交往中常根据对方的年龄、辈分、场合等选择适当的亲属称谓来代替社

交称谓，以此来拉近距离，营造和谐的人际关系。因此这种思想与文化是导致“哥”从亲属称谓泛化为拟亲属称谓，再到社交称谓的重要原因之一。韩语的泛化主要还是与亲密度有着重要的关系，无论在哪个阶段，都会通过亲密度来判断是否对听者使用亲属称谓，并且会考虑是否选择使用尊称。而汉语在前两个阶段对亲密度会有所顾及，但发展到第四阶段就已经完全不考虑了。这与中国社会的发展有着密切的关系，网络时代的到来，让我们的生活中涌现出了大量的流行词语，这些词语通过网络迅速地传播开来。原本对有血亲关系的亲人使用的词语“哥”，也出现了与动物、事件、动作行为以及场所等词连用的合成词。通过这些流行新词语可以反映出社会的新面貌以及人们的心理状态。汉语“哥”的泛化体现出了现代中国人敢于打破传统习俗，凸显自我的新观念。同时也是人们内心空虚、浮躁孤独的反映，体现出了部分人的哗众取宠与猎奇心态。相反韩国“오빠/형”的保留了[+年长]、[+人]的义素，延续了敬语的用法，并且构词形式较为固定，通过这些内容我们可以看出，至今韩国还保留着“长幼有序，尊卑有别，重视人际关系与社会等级”的思想。

### (3) 使用主体对比

汉语和韩语的“哥(오빠/형)”都要求对方一定程度上年长于自己，但在中国若年龄相差无几，往往不称呼稍微年长者为“哥”，而是以“朋友”相待。韩语的“오빠/형(哥)”在使用时具有强制性，受影响的因素较多，相对汉语较为复杂。首先，对年龄有着极其严格的要求。在韩国文化中，长幼尊卑一直延续着，也是最传统最重要的社会约定之一，这点通过韩语的敬语表达形式就可以看得出来。其次，称呼者的性别也受到很大局限，依照称呼者的性别来选择不同的称谓。因此，可以看出韩语“오빠/형”的使用主体受到更多制约，汉语“哥”的使用更加自由灵活。

汉语的家庭系统内部称谓语逐渐减少，亲属间的关系日趋简化。简化主要体现在“表兄弟姐妹”或“堂兄弟姐妹”直接称呼为“哥哥、姐姐、弟弟、妹妹”。韩语的“오빠/형”虽在语义上有所扩大，但使用的构词格式却没有发生太大的变化。在现代中国社会，恋人或夫妻之间存在很多称呼语，但除了极少数个别人与方言习惯

以外，很少有女方称男方为“哥”。因为在中国人的意识中，“哥”一词本身具有强烈的亲属关系称谓功能，称呼对方“哥”就成了有血缘的兄妹关系，感觉更像家人，抹去了男女之间的那种情感。但在韩国却恰恰相反，虽然韩国也存在很多恋人或夫妻之间使用的爱称，但若男方的年龄比女方大时，女方常称呼男方为“오빠”。由于交际双方亲密度较高，并且带有对异性的感情色彩，是不需要使用敬语表现的。因此，我们可以发现，虽然汉语和韩语的“哥(오빠/형)”都可以做拟亲属称谓来使用，但韩语的“哥”作为拟亲属称谓的使用频率比较高。在拟亲属称谓阶段中，韩语“哥”的使用主体比汉语范围更大。

综上所述，我们可以看出汉韩亲属称谓“哥”的泛化同中存异。韩语的“哥”作为拟亲属称谓的使用更为广泛，但使用主体受到了多种制约。而汉语的“哥”作为流行称谓，在现代网络词语中出现的比较频繁。汉语亲属称谓词泛化具有语义丰富、指称范围广的特点，指称对象不局限于人，也用于某些动物，体现出了人们思想观念的改变。人们在使用此类亲属称谓语时，赋予了其一定的时代流行色彩。韩语的“오빠/형”只体现在语义扩大和停留在社交称谓的使用范围上，汉语里的“哥”则逐渐的发展为了类词缀，近些年被广泛的使用。

#### 4. 跨文化交际中“哥(오빠/형)”的误用与原因

跨文化交际是不同文化背景的人们之间的交际，语言交际是跨文化交际的基本内容之一，语言交际中称呼语起到重要的作用。韩语的“형”、“형님”、“오빠”作为拟亲属称谓与社交称谓使用时，相比汉语要特殊与复杂。流行称谓汉语“哥”的类词缀化形式与数量要比韩语多样。由于汉韩亲属称谓语“哥”的用法与泛化存在差异，导致了在实际的跨文化交际过程中产生误用现象。本文以中韩两国留学生以及一般中国人、韩国人为访问对象，以口头提问并当场记录的直接访问法进行调查，收集整理后得出了一些具有代表性的有关汉韩亲属称谓“哥”在跨文化交际中的误用案例。具体案例内容如下：

### 1) “哥”的误用案例

案例一：上班族王某（中国人/男性/30岁）

王某和他的妻子都是哈韩族，他们很喜欢看韩剧。近些年无论是韩国的流行音乐还是韩国电视剧都让持续已久的“韩流”不断升温，称谓语在韩剧中出现的频率相当高。“오빠”一词更是一度成为了汉语里的流行语，甚至有很多中国年轻人在日常生活中频频使用，并衍生出了“欧巴”之类的音译外来语形式。<sup>18)</sup>但对于韩语的“오빠”一词只能在女性称呼男性时使用的这个用法，大部分中国人并不清楚。王某和妻子去韩国旅游时，就因使用“오빠”一词闹出了笑话。王某对韩国朋友的丈夫用了“오빠”这个称谓语，这让韩国人感到十分尴尬，王某了解实情后也感到很不好意思。

案例二：在中国留学的李某（韩国人/女性/25岁）

李某在中国留学初期，曾因使用“哥哥”一词产生过误会。李某对比自己大一岁的中国前辈使用了称谓语“哥哥”，前辈听到此称呼显得有些不自在。起初李某并不知其原因，后来才了解到汉语“哥哥”一词作为拟亲属称谓时的使用并不像韩国那么频繁，而且容易给对方造成误会。李某了解到在中国若年龄相差无几，往往不称呼稍微年长者为“哥”，而是以“朋友”相待。称呼对方“哥哥”反而会让对方感到不舒服，在学校同学之间这种称谓也是很不当的。

案例三：在韩国留学的张某（中国人/女性/27岁）

张某刚来韩国学习时，学了韩国的称谓语“오빠”。于是，她对韩国一个姓“정(郑)”的哥哥使用了这个称谓语，她称呼了对方“정오빠”。因为在汉语里存在“姓氏+哥”的形式，所以他认为韩语里可以使用相同的形式。但实际上韩语里只有“姓+형”的形式，这种形式在现代年轻人之间的使用频率也并不高，所以当韩国人听到这种称呼时会感到十分的不自然。

18) 此形式并没有被词典正式收录，但多数检索网站（百度百科等）都已收录。

#### 案例四：大学生金某（韩国人/男性/22岁）

金某是韩国的一名在校大学生，他的中国朋友经常向他提起自己最喜欢的歌手，并称呼其为“春哥”。金某对中国歌手不太了解，因为名字中有一个“哥”字，于是他以为是个男歌手。后来在网络上看了照片才了解到，原来“春哥”是一个叫李宇春的女歌手。只因性格与外貌装扮比较中性，所以粉丝们称呼她“春哥”。汉语里这种“哥”的用法使金某误会了歌手的性别。

以上是汉韩亲属称谓“哥”在跨文化交际中出现的四个有代表性的案例。案例一是对韩语“오빠”一词的误用，由于说话的中国人不了解韩语里的性别因素而造成了误用。在中国，特别是对韩语“오빠”一词滥用的现象十分频繁，甚至在电视娱乐节目或是报道中也常误用“오빠”一词。这时也许只是用了该词的的象征意义，用来专指某一韩国男明星。但一些有影响力的中国男明星在节目中使用“오빠”称呼韩国男嘉宾时，确实表现得不得体，同时也是一种没有礼貌的行为。这种滥用的行为使得韩国男嘉宾十分尴尬不知所措，这样不仅影响跨文化交际的效果，也会让外国友人对中国人的礼仪、素质等方面产生质疑。所以在跨文化交际中，应正确使用对方国家的称谓语，这是成功交际的重要因素之一。案例二是由于等级观念差异与使用拟亲属称谓频率的差异所造成的误用。案例三是由于称呼形式差异而造成的误用。案例四是由于汉语“X哥”做流行称谓时性别义素脱落而造成的误会。通过案例可以发现，大部分误用是由于语言能力不足和文化了解不够深入而产生的误用。在使用外来词语和第二语言时，应该正确了解其用法与功能，使用恰当的称呼，从而提高跨文化交流能力。

#### 2) “哥(오빠/형)”的误用原因分析

汉韩亲属称谓“哥(오빠/형)”的误用受到社会结构、文化底蕴、语言特征、思想价值观等多种因素的影响。Kluckhohn和Strodtbeck的价值取向理论中提到人与人的关系有三种取向，分别是权威的关系、集体的关系、个体主义的关系。<sup>19)</sup>

在古代，素有“礼仪之邦”的中国，受儒家文化的影响，“礼”在社会中无处不在。儒家思想对中国社会的行为规范和价值观念都起着重要的引导作用，儒家思想教育人们要有仁爱之心，无论是家庭还是在社会中都体现出了这种情怀。“礼”的主要内容是充分承认社会各阶层长幼、尊卑、贵贱的合理性，并遵守着各自的行为规范，下不犯上，卑不逾尊，幼不欺长，从而维持稳定、和谐的社会秩序。要使人际关系和谐，人们行为符合社会伦理道德规范，遵守各种礼仪制度，与人交往时做到不逾距、不妄言。中国人常说“听其言，观其行”，把言谈举止作为考察一个人品质的重要方面。<sup>20)</sup>所以在古代礼貌谦语和敬语也十分发达，使用非常频繁，主要起到辅助表达语义的功能。例如，对于对方或对方亲属的敬称有令、尊、贤等，谦称有家、舍、小等。<sup>21)</sup>但从1949年社会主义革命成功以后，儒家礼仪经历了天翻地覆的变化。中国人民提倡一切平等的社会，对封建思想进行了强制性的压制和消灭，致使儒家思想迅速衰落。汉语中的谦敬语也随之开始衰落，大多不再使用，现如今只有部分存留。新中国成立后，为了改善中国内战的混乱局面，动员了所有的战斗力和劳动力，对于男女平等的意识也变得更加强烈。

中国的儒家思想自传入朝鲜半岛之后，便对韩国社会的各个层面都有着巨大的影响。韩国人的思想也深刻受到儒家思考方式和道德伦理的影响，在日常交际中长幼和等级的区分非常严格，是双方或者多方都必须遵守的规范。这种意识通过尊敬称谓语和敬语体系的形式表现出来。所以韩语“오빠/형(哥)”作为称谓语使用时，显得比汉语复杂，考虑的因素也比较多。正是受到儒家文化的影响，“男女之别”在韩语亲属称谓的使用上表现得比汉语更加明显。相反，汉语在使用“哥”当亲属称谓时，不需要考虑说话者的性别，对年龄的界定也不是那么严格，后来形

19) 祖晓梅 (2015), 『跨文化交际』, 外语教学与研究出版社, p.56.

20) 刘琳, 『现代汉语亲属称谓的泛化问题研究』, 青海民族大学, 硕士学位论文, 2012, p.36.

21) 尊称令, 意思是美好, 用于称呼对方的亲属, 如令尊 (对方父亲)、令堂 (对方母亲)、令阃 (对方妻子) 等。尊, 用来称与对方有关的人或物, 如尊上 (称对方父母)、尊公、尊君、尊府 (皆称对方父亲) 等。贤, 用于称平辈或晚辈, 如贤家 (称对方)、贤郎 (称对方的儿子)、贤弟 (称对方的弟弟)。谦称是表示谦虚的自称。古代君主自称孤、朕、寡人、不谷。一般人自称臣、仆、愚、蒙、不佞、不敏等。主要用于口语, 现常见于戏剧。

式和语义的扩大也比较自由。随着中国大家庭结构的解体, 独生子女家庭成为家庭结构的主流模式, 这使得许多亲属称谓面临消失或逐渐泛化的境地。网络世界网友通过使用亲属称谓起到拉近距离, 增强亲密感的效果。汉语的新词语不仅表现了时代语言特色也反映了语言背后的民众心态和心理特征。

语用知识的缺乏也是造成误用现象出现的重要原因之一。了解丰富的文化与称谓语知识, 是避免误用出现的最直接最有效的方法。在交际过程中, 对不同的交际对象, 在不同的交际场合, 使用正确的称谓语是交际成功的重点。学习语言不仅要学习词汇语法等知识, 更要了解语用特点和规则, 这样才能避免跨文化交际中的语用失误。通过고육양 (2009)的调查得知, 学习韩语的中国学生在使用称谓语的过程中, 不知如何称呼与自己同龄或比自己年轻的听者。<sup>22)</sup> 学习敬语称谓后, 反而对一般的称谓产生了混淆。并且在交际过程中受到母语的影响, 常常使用中国的称谓方式, 这些都是由于语言转移<sup>23)</sup>而引起的言语干涉现象。为了避免失误, 应多加练习并了解语用与文化知识。

## 5. 结语

本文以汉韩亲属称谓“哥(오빠/형)”为研究对象, 参考辞书详细阐述了其基本用法, 并分析了泛化过程, 对比了汉韩“哥(오빠/형)”泛化的差异。之后通过访问调查整理出了误用案例, 分析了误用原因。

第二章参考了『说文解字』、『现代汉语词典』、『汉语大词典』对汉语“哥”的基本用法进行了整理。参考了『표준국어대사전』与『훈민정음국어사전』对韩语“哥”的

22) 고육양, 「중국인 학습자의 한국어 사회 호칭어 사용 실태에 대한 조사와 분석」, 『중국어한국어교육연구학회』, 2009.

23) 语言转移指在学习第二语言过程中, 学习者自觉或不自觉地借助于本族语的语言知识来学习第二语言的现象。当本族语的模式与第二语言的模式相一致或相似时, 就会发生语言的正向转移(positive transfer), 而当本族语的模式与目标语的模式不一样, 这时借助于本族语的模式来学习目标语就会发生语言学习中的负向转移现象(negative transfer), 负向转移又称之为干扰(interference)。

基本用法进行了整理。发现汉语的“哥”与韩语的“오빠/형”作亲属称谓时，都是用来称呼家庭或家族中有血缘关系并比自己稍微年长的男性；作拟亲属称谓时，用来称呼社会关系中比自己稍微年长的男性，但韩语对年龄和说话者的性别有严格的要求。

第三章中将汉语亲属称谓“哥”的泛化分为亲属称谓、拟亲属称谓、社交称谓与流行称谓四个阶段。发现汉语“哥”的泛化主要是通过词义扩大与类词缀化来实现的，并对流行称谓“X哥”的派生式新词语进行了分类整理。韩语“오빠/형”的泛化分为亲属称谓、拟亲属称谓与社交称谓三个阶段。韩语“오빠/형”的泛化主要体现在词义的扩大，韩语的“哥（오빠/형）”作为拟亲属称谓的使用频率比较高，使用时性别、年龄与亲密度等约束要素较多。与韩语相比，汉语“哥”的泛化形式更为丰富，范围更广。

第四章主要是针对汉韩亲属称谓“哥”的误用与原因进行了研究，通过访问调查法整理出了中韩跨文化交际过程中典型的四个案例，中国人在使用韩语“오빠/형”时，主要误用出现在性别和亲密度的称呼形式上。韩国人对汉语“哥”的误用主要体现在拟亲属称呼的使用与泛化新词理解上。从社会、文化、语言等方面分析了其误用的原因。

在跨文化交际中，互相之间必定存在着一定的冲突。面对冲突和障碍，与其去回避，不如更好地了解，并理解、尊重和遵守双方的原则。通过对汉韩亲属称谓“哥”的泛化对比与跨文化研究，有助于全面认识和具体了解汉韩的亲属称谓系统，更好的理解中韩两国的文化，同时有利于对外汉语教学与跨文化交流。

#### 〈參考文獻〉

- 高育양, 「중국인 학습자의 한국어 사회 호칭어 사용 실태에 대한 조사와 분석」, 『중국어한국어교육연구학회』, 2009年.
- 김광순, 「친족어의 호칭어로서 확장·사용 양상 - {형}, {누나}, {오빠}, {언니}를 중심으로」, 『한국어 의미학』, 2015年.

- 김미리, 「韩中称呼语对照: 社会称呼语中心으로」, 부산외국어대학교 통역번역대학원 석사학위논문, 2010年.
- 김승화, 「한국어친족 호칭 ‘언니/누나’, ‘오빠/형’의 의미연구」, 한국외국어대학교 석사학위논문, 2010年.
- 김춘연, 「한국어와 중국어의 호칭어 대비연구 -친족 호칭어를 중심으로-」, 건국대학교 석사학위논문, 2011年.
- 김희령, 「중국인 학습자를 위한 한국어 친족어휘 교육방안 연구: 학문 목적 학습자를 중심으로」, 충북대학교 석사학위논문, 2016年.
- 양초, 「현대 한중 친족호칭어의 대조 연구」, 가천대학교 석사학위논문, 2014年.
- 왕정, 「한중 친족호칭어의 비교 연구」, 부산외국어 대학교 석사논문, 2012年.
- 왕혜방, 「한중의 호칭어의 대한 대조 연구: 특히 친척 호칭어를 중심으로」, 경원대학교 석사학위논문, 2009年.
- 유예화, 「현대 한국어와 중국어의 호칭어 대조 연구」, 조선대학교 석사학위논문, 2004年.
- 이재승, 「한·중대비 호칭어 사용에 관한 연구」, 『대학원논집』 제14집, 1999年.
- 이후일, 「韩·汉亲属称谓对比分析: 汉语对韩语亲属称谓的倾向」, 『한국중어중문학회』, 1997年.
- 장환, 「한중 친족호칭어의 확대 사용 양상과 문화적 의미 대비 연구」, 숭실대학교 석사학위논문, 2016年.
- 최경희, 「중국인 학습자를 위한 한국어 호칭어 교육 연구 -사회 호칭어를 중심으로-」, 『한국언어문화학회』, 2011年.
- 함오매, 「한중 친척호칭어 지칭어의 비교 연구」, 충남대학교 석사학위논문, 2007年.
- 编委会, 『汉语大词典』(普及版), 上海辞书出版社, 2012年.
- 许慎, 『说文解字』, 中华书局, 2013年.
- 祖晓梅, 『跨文化交际』, 外语教学与研究出版社, 2015年.
- 周荐, 『汉语词汇结构论』, 人们教育出版社, 北京, 2014年.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室, 『现代汉语词典』, 商务印书馆, 2012年.
- 沈光浩, 『汉语派生式新词语研究』, 中国社会科学出版社, 北京, 2015年.
- 杨绪明, 『当代汉语新词组研究』, 中国社会科学出版社, 北京, 2014年.
- 彭磊, 「中韩亲族称呼语比较」, 『长春理工大学学报』第07期, 2011年.
- 朴珠燕, 「韩汉亲属称谓转称对比研究」, 华东师范大学, 硕士学位论文, 2016年.
- 马莹, 「拟亲属称谓的语用原则及语用功能」, 『淮南职业技术学院学报』第01期, 2003年.
- 杜福强, 赵则玲, 「浅说“X哥”的形成、发展及其原因」, 『语言新观察』第09期, 2010年.
- 陶婷, 「网络流行语“X哥”中“哥”的非词语化探析」, 『牡丹江教育学院学报』第06期, 2015年.
- 衣朗诗, 「“X+哥”语义、结构研究」, 『哈尔滨学院学报』第04期, 2015年.

- 李桦, 「“X男”“X女”“X哥”“X姐”式新词语造词研究」, 扬州大学, 硕士学位论文, 2015年.
- 李香林, 「汉韩亲属称谓对比研究」, 上海交通大学, 硕士学位论文, 2011年.
- 刘琳, 「现代汉语亲属称谓的泛化问题研究」, 青海民族大学, 硕士学位论文, 2012年.
- 路冬梅, 「中韩语言表达差异的文化分析」, 『语言研究』, 12月上, 2011年.
- 侯煦洁, 「浅谈中韩社会称谓语」, 『青春岁月』, 02月上, 2015年.
- 金受玄, 「汉韩现代亲属称谓对比研究」, 山东大学, 硕士学位论文, 2011年.
- 徐丽丽, 「浅析中韩跨文化交际中言语差异」, 『语言研究』第10期, 2016年.
- 崔贞爱, 「汉韩亲属称谓在非亲属间使用对比研究」, 延边大学, 硕士学位论文, 2005年.
- 孙凡, 「论“哥”的词义扩大化」, 『语言研究』第05期, 2016年.
- 查家敏, 高湛荣, 「亲属称谓泛化现象的语用研究-以“哥、姐”等亲属称谓为例」, 『语文学刊』第07期, 2011年.
- 赵越, 「汉韩亲属称谓词文化对比研究」, 『青年文学家』第12期, 2012年.
- 赵文, 「汉语亲属称谓的泛化研究」, 『语文学刊』第07期, 2015年.
- 赵钟淑, 「汉韩亲属称谓研究」, 山东大学, 硕士学位论文, 2005年.
- 赵钟淑, 「中韩现代亲属称谓研究」, 山东大学, 博士学位论文, 2008年.
- 周星莹, 「中古“哥”父兄兼指的理据」, 『盐城师范学院学报』第06期, 2009年.
- 张可可, 「从社会语言学角度浅析亲属称谓词的泛化现象」, 『青春岁月』, 03月上, 2014年.
- 庄艺敏, 「网络流行语“x姐”、“x哥”类词语探微」, 福建师范大学, 硕士学位论文, 2013年.
- 郑梦苑, 「从认知语言学的视角看网络流行语“X哥”的形成和发展」, 『艺术科技』第04期, 2013年.
- 程佳, 何伟, 「“X哥”、“X姐”格式新词语探究」, 『语文学刊』第04期, 2013年.
- 程辰, 「从犀利哥和凤姐看哥、姐背后文化义的嬗变」, 『广州广播电视大学学报』第03期, 2010年.
- 叶欢, 「说“一哥”、“一姐”」, 『沙洋师范高等专科学校学报』第02期, 2007年.
- 王涵, 「对中、英、韩称谓语的跨文化分析-以称谓语“哥哥”为例」, 『聚焦教育』第08期, 2015年.
- 王静, 「新词语中亲属称谓的泛化」, 『语言文字修辞』第09期, 2011年.
- 王爽, 「“X+哥”结构浅析及模因论阐释」, 『湖北经济学院学报』第02期, 2013年.
- 王11薇, 「从亲属称谓泛化看“哥/姐”由亲属称谓向社会称谓转移的动因与机制」, 暨南大学, 硕士学位论文, 2011年.
- 吴萌, 刘伟, 「浅析对外汉语教学中的汉语称谓语」, 『高教研究』, 10月刊, 2013年.
- 吴晓雯, 「汉韩亲属称谓泛化情况比较分析」, 天津师范大学, 硕士学位论文, 2014年.

<http://stdweb2.korean.go.kr/main.jsp> 국립국어원 표준국어대사전

<http://www.ncorpus.org/wdindex.aspx> 语料库在线

〈Abstract〉

The Comparative of Kinship Terms “哥(오빠/형)” between Chinese and Korean  
and The Research of the Cross Cultural

Park, Heung-Soo · Yan, Hui-Juan

The title is a complex system and has rich ethnic culture. And it plays a very important role in interacting language. Each country and nation uses different language titles. Through these words, different understanding about various culture and society appears. According to the evolution of society and language, the title which only be uses to express kinship terms was used in the general society, and the meaning was expanded by the influence of various factors. China and Korea frequently used kinship terms in society due to the influence of Confucian ideology and collective values. However, both countries experienced different social development processes, different extension forms and meanings of kinship have appeared due to factors such as language and culture. This kind of difference makes people misuse of chinese-korean kinship term in cultural exchange.

Although many scholars studied the chinese-korean kinship term, the study results were not specific because of the study which focused on most common subjects. Recently, the Chinese kinship terms “哥” is widely used as a fashionable language. Korean “오빠/형” is also frequently used among the naming. In addition, the phenomenon of enlargement has appeared, and the phenomenon of misuse has also appeared due to the widening gap in the cultural exchange process. This paper will summarize the basic usage of “哥 (오빠/형)” as a subject of study of chinese-korean kinship term “哥 (오빠/형)” and compile statistics about the expansion of the meaning

of “哥”. In addition, we summarize misusing “哥” that occurred during intercultural exchange through an interview survey of Chinese and Koreans and analyze the causes of such misuse. Through The Comparative of chinese-korean Kinship Terms “哥(오빠/형)” and The Research of the Cross Cultural, it will help both countries exchange and understanding, and Chinese education and cultural exchanges will become more active in.

Key Words: Chinese and Korean, kinship terms, cross cultural, comparative analysis, 哥(오빠/형)

이 논문은 2017년 4월 9일에 접수되어 2017년 5월 12일에 심사가 완료되고 2017년 5월 12일에 게재가 확정되었음